

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Департамент образования города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»
Самарский филиал



УТВЕРЖДАЮ

Первый заместитель директора

СФ ГАОУ ВО МГПУ

С.Б. Семенов

20 16 г.

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Уровень магистратуры

Нормативный срок освоения программы - 2 года

Форма обучения - очная

*Аннотации к рабочим программам дисциплин
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы) утверждены
Ученым советом СФ ГАОУ ВО МГПУ от 20 октября 2016 г. протокол № 03*

Самара
2016

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Дисциплины Б.1.
БАЗОВАЯ ЧАСТЬ Б.1.Б.

Аннотация дисциплины
Б1.Б.1 «История и методология науки»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель дисциплины: Теоретический курс «История и методология науки» рассчитан на усвоение учащимися магистратуры основного понятийного содержания данной дисциплины. Призван выработать у них представление об основных методах научного познания, их месте в духовной деятельности современной эпохи. Сформировать у учащихся принципы использования этих методов в учебной и научной работе. Раскрыть общие закономерности возникновения и развития науки, показать соотношение гносеологических и ценностных подходов в прогрессе научного знания, особую роль гипотез, фактов, закономерностей и их интерпретаций в структуре научного исследования. Повысить культуру их теоретического мышления, побудить молодых ученых к активному научному творчеству.

Задачи дисциплины «История и методология науки»:

- выявить наиболее важные аспекты истории и методологии науки; указать роль методологии в процессах синтеза знаний различной природы.
- дать представление об эволюции науки как самостоятельного вида духовной деятельности.
- охарактеризовать основные периоды в развитии науки.
- определить место науки в культуре и показать основные моменты философского осмысления науки в социокультурном аспекте.
- раскрыть вопросы, связанные с обсуждением природы научного знания и проблемы идеалов и критерии научности знания.
- представить структуру научного знания и описать его основные элементы.
- составить общее представление о школах и направлениях методологии XX и XXI вв., в мире и нашей стране.
- изложить особенности применения современной методологии в социально-гуманитарных науках.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Данная учебная дисциплина входит в базовую часть дисциплин. Для её усвоения необходимы знания, полученные в вузе в результате изучения дисциплин «Философия», «Логика», «Концепции современного естествознания», «Информатика», «Педагогика», «Психология», полученные на уровне бакалавриата. Знания и умения, усвоенные в процессе изучения истории и методологии науки, необходимы магистрантам в качестве теоретической предпосылки для освоения дисциплин профессионального цикла.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

В результате изучения дисциплины учащийся магистратуры должен:

знать:

- цели и задачи дисциплины;
- предметную, мировоззренческую и методологическую специфику гуманитарных философских наук;
- основные методы философского и научного исследования;
- основные этапы исторического развития науки;
- специфику и основания постановки проблемы развития науки в XX – начале XXI вв., основные стратегии описания развития науки.
- основные проблемы исследования науки как социокультурного феномена, ее функции, законы развития и функционирования.
- этические проблемы и аспекты науки и научной деятельности.
- современное состояние философско-методологических исследований науки.

уметь:

- ориентироваться в основных методологических и мировоззренческих проблемах, возникающих в науке на современном этапе ее развития.
- представлять структуру научного знания и уметь описать его основные элементы.

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- проследить преемственность философских идей в области истории и методологии науки.
- осмысливать динамику научно-технического развития в широком социокультурном контексте.
- уметь квалифицированно анализировать основные идеи крупнейших представителей отечественной и западной истории и методологии науки.
- проводить научные наблюдения и эксперименты.

владеть:

- методологией и методами научных исследований в области профессионального образования.
- основной терминологической базой дисциплины;

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

Наука как культурный и социальный феномен.
Возникновение науки и основные стадии ее исторической эволюции.
Структура научного знания и его основные элементы.
Методология научного исследования.
Рост и развитие научного знания. Современные концепции развития науки.
Научные традиции и научные революции.
Основные черты и тенденции развития современной науки.

6. Автор – доктор философских наук, профессор А.В. Жукоцкая.

Аннотация дисциплины
Б1.Б.2 «Педагогика и психология высшей школы»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: психологическая и профессиональная подготовка магистров к педагогической работе со студентами вузов: ознакомить с базой нормативного регулирования и информационно-методического обеспечения деятельности преподавателя вуза; соотнести профессиональные функции преподавателя вуза с требованиями к профессиональной подготовке и профессионально значимым качествам; представить студента в качестве субъекта образовательного процесса; раскрыть особенности педагогического процесса в высшей школе; способствовать освоению технологий профессиональной педагогической деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин (Б1.Б2.)

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:
способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК 10);
способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);
- способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- основные законодательные документы и нормативные акты, регламентирующие деятельность преподавателя вуза;
- цели и специфику деятельности, функции преподавателя вуза как субъекта образовательного процесса;
- возрастные, социальные и психологические особенности студента вуза;
- основные понятия, сущность процессов воспитания и обучения в вузе;
- основы дидактики вуза (цели, содержание, формы, методы, средства, технологии и принципы обучения),
- основы психологии педагогического воздействия, приемы и технику управления студентами в процессе обучения;
- технологии проектирования учебного курса, подготовки и проведения различных видов учебных занятий

уметь:

- применять на учебных занятиях в вузе прогрессивные методы преподавания;
- осуществлять руководство различными видами учебной деятельности студентов на аудиторных и внеаудиторных занятиях;
- проектировать учебный курс, основные виды учебных занятий (лекция, семинар);
- использовать на практике современные виды и формы контроля знаний студентов;

владеть:

- навыками использования методик профессиональной рефлексии;
- навыками работы с педагогическими источниками информации.

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Нормативное регулирование и информационно-методическое обеспечение деятельности преподавателя вуза
2. Преподаватель как субъект образовательного процесса в вузе.
3. Студент как субъект образовательного процесса в вузе.
4. Современный образовательный процесс в вузе: принципы, цели, содержание, технологии обучения, воспитания, педагогического взаимодействия.
5. Технологии проектирования учебного курса, подготовки и проведения различных видов учебных занятий

6. Автор – к.п.н., доцент И.А. Чупахина.

Аннотация дисциплины
Б1.Б.3 «Общее языкознание и история лингвистических учений»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений» предназначена для студентов, обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и призвана помочь им овладеть новыми знаниями, а также расширить свою теоретическую базу по курсу, в котором представлены основные вопросы языкознания и истории лингвистики.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» относится к базовой части дисциплин ОП (Б1.Б.3.).

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32).

В результате изучения дисциплины студент - магистр должен:

Знать:

- основные научные парадигмы, начиная с древних лингвистических традиций и кончая современными научными направлениями;
- основоположников каждого научного направления в истории языкознания, основателей научных школ и их вклад в науку о языке;
- сущность языковых явлений

Уметь:

- использовать полученные знания для изучения других предметов лингвистического цикла;
- использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности;
- совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень

Владеть:

- способностью к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
- навыками научного подхода к решению лингвистических проблем;
- навыками критического отношения к научной литературе;
- навыками лингвистического мышления;
- основами теоретических знаний по лингвистике

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

Предмет, структура и место общего языкознания в системе наук о человеке. Методы лингвистического исследования

История языкознания

Система и структура языка. Язык как знаковая система. Лингвистические направления и учения

Язык и общество. Язык и мышление. Язык и картина мира

6. Автор - д.ф.н., проф. Е.В. Вохрышева.

Аннотация дисциплины

Б1.Б.4. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» предназначена для студентов, обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и призвана помочь им овладеть новыми знаниями, а также

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

расширить свою теоретическую базу по курсу, в котором представлены основные вопросы использования информационно-поисковых систем и систем обработки информации в производственно-практической, научно-методической и научно-исследовательской работе магистрантов как видов их будущей профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» относится к базовой части дисциплин ОП (Б1.Б4). Для освоения дисциплины студент-магистр должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по Квантитативной лингвистике и новым информационным технологиям.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);

владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-29);

владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30);

владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31);

владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42);

В результате изучения дисциплины студент - магистр должен:

Знать:

- основные понятия квантитативной лингвистики;
- основные базы данных и информационно-поисковые системы, основные методы работы с информационно-поисковыми системами.

Уметь:

работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

Владеть:

- способами ориентации в профессиональных источниках информации;
- современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения;
- навыками применения современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
- навыками поиска и создания лингвистических и информационных ресурсов

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часа).

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

5. Основные разделы дисциплины:

Основные понятия курса «Квантитативная лингвистика»
Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях
Автоматический анализ текста
Текстовые процессоры

6. Автор - д.филол.наук, профессор Э.А. Гашимов.

Аннотация дисциплины
Б1.Б.5. «Философия языка»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: формирование представлений о возникновении и динамике развития философских концепций, касающихся языка и коммуникации, об историческом развитии лингвистических идей; знакомство с трудами ведущих представителей различных лингвистических школ и направлений; формирование умения интерпретировать языковые факты с позиций теорий традиционного и современного языкознания; формирование умения применять сложные техники аналитической философии языка, герменевтики, структурализма, семиологии, психоанализа и деконструкции для решения содержательных философско-методологических проблем.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Философия языка» относится к базовой части дисциплин (Б1.Б5.).

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-13);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- категориальный аппарат философии языка;
- основные направления и школы философии языка.

Уметь:

- излагать и аргументированно отстаивать собственное видение рассматриваемых проблем;
- овладеть приемами ведения дискуссии, полемики, диалога;
- сравнивать направления и школы философии языка;

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- анализировать и обобщать в определенной системе, сравнивать, оценивать, объяснять философские идеи;
- работать с источниками, учебной литературой, научными монографиями,

Владеть:

- своеобразием философии языка, спецификой философского мировоззрения;
- основными подходами и методами лингвистической философии;
- техникой интерпретации текста.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Что такое «философия языка».
2. Философия языка в терминах.
3. Философия языка в лицах.

6. Автор – д. филол. наук, проф. Е.В. Вохрышева

ВАРИАТИВНАЯ ЧАСТЬ. Б1.В.
ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ Б1.В.ОД.

Аннотация дисциплины
Б1.В.ОД.1 «Современные проблемы лингвистики»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель магистерской программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика – подготовка высококвалифицированных специалистов в области теории и истории иностранных языков, современной лингвистики, способных к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере языкознания и смежных гуманитарных дисциплин для собственных научных исследований системы языка в синхроническом и диахроническом, общем и частном аспектах.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Современные проблемы лингвистики» относится к вариативной части обязательных дисциплин. Она основывается на дисциплинах «Основы языкознания» и «Общее языкознание» бакалавриата и является базой для освоения таких дисциплин как «Философия языка», «Психолингвистика» и др.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате изучения дисциплины студент должен овладеть следующими компетенциями:

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

(ОПК-25);

способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33).

В результате освоения указанной магистерской программы выпускник должен:

Знать:

– демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

– обладать способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии

Уметь:

– обладать способностью к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований

Владеть:

– навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта

– иностранным языком в его теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах;

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Современная лингвистика в свете теории смены научных парадигм.
2. Функциональное направление в современной лингвистике.
3. Когнитивное направление в современной лингвистике.
4. Значение слова как достояние индивида: слово и концепт, значение и смысл.
5. Проблемы порождения и восприятия речи в современной лингвистике.

6. Автор – д.филол.наук. проф. Е.В. Вохрышева.

Аннотация дисциплины
Б1.В.ОД.2 «Теория межкультурной коммуникации»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: курс «Теория межкультурной коммуникации» рассчитан на учащихся магистратуры, его цель - представление студентам системы знаний по теоретическим основам, проблематике, основным понятиям и терминологии межкультурной коммуникации, а также формирование умений и навыков применения полученных знаний на практике в ситуациях межкультурного взаимодействия.

Задачи дисциплины:

- изучение теоретических основ межкультурной коммуникации;
- повышение компетенции студентов в области общения с представителями разных социальных и культурных систем;
- ознакомление с методами исследования межкультурной коммуникации;
- формирование толерантности к чужим культурам, а также лучшее понимание студентами собственной культурной идентичности;

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- формирование навыков дальнейшего профессионального самообразования и личностного роста в области изучаемой дисциплины, а также использования полученных знаний при решении профессиональных задач.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Теория межкультурной коммуникации» относится к общенаучному циклу дисциплин вариативной части обязательных дисциплин (Б1.В.ОД.2). Программа опирается на теоретические знания, полученные магистрантами на предшествующей ступени высшего профессионального образования (бакалавриат), а также магистратуры. К началу изучения дисциплины магистранты должны владеть знаниями о подходах к определению культуры, её форме и содержанию, а также представлении культуры в языке и речи. Данная дисциплина необходима для освоения таких практических курсов, как «Практика межкультурного многоязычного общения» и «Основы профессионального общения».

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие следующих компетенций:

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-14);

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-15);

способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- цели и задачи дисциплины;
- междисциплинарные основы теории межкультурной коммуникации;
- типы, виды, формы, модели и структурные компоненты межкультурной коммуникации;
- специфику коммуникативного поведения представителей культуры изучаемого языка, а также родной культуры.

Уметь:

- вырабатывать собственный алгоритм формирования страноведческих и кросскультурных знаний;

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- аккумулировать межкультурные и междисциплинарные знания для их дальнейшего профессионального использования;
- использовать теоретические знания в конкретных ситуациях межкультурного общения.

Владеть:

- навыками анализа социокультурных факторов в сфере межкультурной коммуникации;
- основными понятиями курса и применять их для объяснения социальных, политических и культурных явлений с точки зрения теоретических основ межкультурной коммуникации.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы (108 часов), экзамен.

5. Основные разделы дисциплины:

1. Предмет и базовые аспекты теории межкультурной коммуникации.
2. Культура. Характеристики культуры. Культурное многообразие мира.
3. Коммуникация и культура. Язык и культура.
4. Основы теории межкультурной коммуникации.
5. Параметры сравнения культур Э. Холла и Г. Хофштеде.
6. Социальные аспекты межкультурной коммуникации.
7. Кросс-культурные барьеры и способы их преодоления.
8. Межкультурная компетенция.

6. Автор – канд. ист. наук, доцент Ю.Ю. Аншакова

Аннотация дисциплины

Б1.В.ОД.3 «Практика межкультурного многоязычного общения ИЯ 1»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Практика межкультурного многоязычного общения ИЯ 1» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02 «Лингвистика» преимущественное внимание уделяет развитию общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков, а также развитию навыков речевого общения и перевода, что в итоге способствует повышению профессиональной мобильности.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Практика межкультурного многоязычного общения ИЯ 1» входит в раздел «М1.В.ОД.4» ФГОС-3 по направлению подготовки ВО 45.04.02 – «Лингвистика». Для освоения дисциплины студент-магистр должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:
владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

(ОПК-5);

владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-13);

способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41).

В результате изучения дисциплины студент - магистр должен:

знать:

- нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне;
- системы ценностей родной культуры и культуры изучаемого языка, форм и способов их проявления; доминантные черты родной культуры и культуры изучаемого языка и их влияние на коммуникативное поведение;
- основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, важнейшие понятия теории образной речи, функциональные возможности стилистических средств языка в их системе;
- дифференциальную специфику функциональных регистров общения: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;
- способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке;
- причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- социальные нормы и культурные ценности, присущие иноязычному социуму;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

уметь:

- общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка;
- вычленять культурные ценности посредством наблюдения за носителями других культур;
- проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию, анализировать результативность ее осуществления;
- использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования;
- выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка;
- отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, а также отказываться от них в ситуации неадекватности;
- использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия;
- адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.

владеть:

- системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях;
- навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения;
 - технологиями и техникой коммуникации, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
 - навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка определяется парадигма функциональных стилей;
 - навыками строить высказывание, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания;
 - навыками толерантного общения;
 - навыками адаптирования собственного поведения к стандартам иноязычной культуры;
 - лингвистическими маркерами социальных отношений;
 - фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Культурные концепты. Стереотипы
2. Образование в России и в мире.
3. Глобальные вопросы нашей жизни.
4. Межличностное общение.
5. Национальное своеобразие. Национальные традиции и обычаи.
6. Креативность и прогресс в обществе.
7. Культурный шок и проблемы толерантности.
8. Ценности и запреты культуры.
9. Ментальность народа и образ жизни.
10. Язык как средство коммуникации общества.

6. Автор - канд.пед.наук, доцент Э.С. Чуйкова

Аннотация дисциплины

Б1.В.ОД.4 «Практика межкультурного многоязычного общения ИЯ 2»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: практическое использование ИЯ 2 (немецкого) в устной и письменной форме в условиях межкультурной многоязычной коммуникации, расширение и углубление лингвострановедческих знаний как условий реализации межкультурного многоязычного общения, освоение особенностей вербальной и невербальной коммуникации в изучаемом языковом пространстве активизация навыков диалогической и монологической речи, совершенствование навыков письма в сфере межкультурного многоязычного общения

2. Место дисциплины в структуре ОП:

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Дисциплина «Практика межкультурного многоязычного общения ИЯ 2 (немецкий)» относится к обязательным дисциплинам вариативной части общенаучного цикла ОП (М1.В.ОД.5).

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-13).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: лексику ИЯ 2 (немецкого) общего и терминологического характера, в том числе основную терминологию согласно специализации ОП, достаточную для официально-делового устного и письменного общения, работы с научной и художественной литературой; особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов на ИЯ 2 (немецком); особенности лексического и грамматического оформления устной и письменной речи в различных ситуациях межличностного межкультурного социального взаимодействия; особенности различных коммуникативных стилей и приемы аккомодации;

уметь: вести на ИЯ 2 (немецком) беседу-диалог с носителем языка по проблемам и темам, связанным с профилем ОП, с учетом национально-культурных особенностей процессов коммуникации в конкретной ситуации общения; использовать в процессе работы оригинальную научную и методическую иностранную литературу по специальности; читать и переводить профессиональную литературу, составлять научные тексты на иностранном языке; адаптироваться к условиям конкретных ситуаций межкультурного социального взаимодействия, выбирать соответствующие языковые средства для решения коммуникативных задач;

владеть: вербальными и невербальными средствами коммуникации на ИЯ 2 (немецком) на уровне, достаточном для профессионального и бытового общения с иностранными специалистами и адекватной реализации коммуникативного намерения, навыками подготовленной монологической речи, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения, навыками письма для подготовки научных публикаций и ведения переписки; навыками адекватного использования языковых средств соответственно уровню социальных отношений коммуникантов в бытовой и профессиональной сферах общения, эффективного взаимодействия с представителями разных социальных и возрастных групп.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

5. Основные разделы дисциплины:

1. Межкультурная коммуникация и обучение иностранному языку.
2. Типичный представитель лингвокультуры.
3. Вербальная и невербальная коммуникация
4. Средства СМИ и политическая коммуникация.
4. Культура и язык.

6. Автор – д.ф.н., проф. Е.В. Вохрышева

Аннотация дисциплины

Б1..В.ОД.5. «Основы профессионального общения ИЯ1»

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Основы профессионального общения ИЯ1» является совершенствование иноязычной коммуникативной компетентности, состоящей в готовности и способности организовывать свое речевое и неречевое поведение в соответствии с профессиональной деятельностью, для решения своих профессиональных задач и дальнейшего самообразования, а также совершенствование профессиональной компетентности, заключающейся в готовности и способности использовать теоретические и практические знания при решении профессиональных задач.

Задачи дисциплины:

- совершенствование практических навыков и умений во всех видах речевой деятельности
- говорении, аудировании, чтении и письме;
- совершенствование владения орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности;
- ознакомление студентов с языком профессиональной коммуникации, лексическими единицами и грамматическими структурами, а также речевыми клише в рамках тем и ситуаций профессионального и делового общения;
- развитие умения профессионально-ориентированного чтения текстов в сфере профессиональной коммуникации с целью получения профессионально значимой информации;
- совершенствование умений просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового чтения;
- развитие навыков аудирования монологических и диалогических высказываний на английском языке, производимых как носителями английского языка (британского и американского территориальных вариантов), так и представителями других государств, говорящих на английском языке;
- совершенствование коммуникативных навыков, характерных для профессионально-деловой сферы деятельности, умений презентации устного выступления; умений организации и участия в дискуссии;
- развитие умений реферирования, аннотирования и перевода текстов профессиональной направленности;
- изучение основ этики корпоративной культуры с учетом межкультурных различий.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Основы профессионального общения ИЯ1» входит в состав вариативной части цикла профессиональных дисциплин ОП магистратуры по направлению «Лингвистика», направленность (профиль) «Иностранные языки в межкультурной коммуникации».

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Областью профессиональной деятельности магистров, на которые ориентирует дисциплина «Основы профессионального общения ИЯ1», является овладение иностранным языком с целью профессиональной коммуникации.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности магистрантов:

- текст,
- коммуникация,
- языковые системы,
- иноязычная культура,
- межкультурная коммуникация.

Профильными для данной дисциплины является филологическая и педагогическая профессиональная деятельность магистрантов.

Для освоения дисциплины «Основы профессионального общения ИЯ1» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, формируемые при обучении по программе бакалавриата в ходе изучения дисциплин «Общее языкознание», «Практический курс английского языка», «Практическая фонетика»:

- лексические знания, умения и навыки;
- грамматические знания, умения и навыки;
- фонетические знания, умения и навыки;
- социокультурные знания, умения и навыки;
- учебно-познавательные знания, умения и навыки;
- речевые знания, умения и навыки;
- стратегии и методы проектной деятельности;
- принципы самостоятельной работы.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Лингводидактика», «Предпереводческий анализ текста», проведения научно-исследовательской работы, прохождения производственной практики и подготовки к государственной итоговой аттестации.

3. Требования к уровню освоения содержания курса

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-15).

В результате освоения дисциплины магистрант должен:

Знать:

- тематический словарь, идиоматические выражения, фразеологические единицы, соответствующие продвинутому уровню владения иностранным языком (Advanced Level, уровень C1 по Общеввропейской шкале уровней владения иностранным языком);
- основные термины и понятия в области международного профессионального общения;

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- языковые средства (речевые формулы), используемые для выражения различных коммуникативных намерений в монологическом сообщении (докладе) и в процессе общения в области профессиональной тематики;
- аспектные различия вариантов английского языка;
- стилистические и функциональные особенности английского языка.

Уметь:

- читать аутентичные тексты профессиональной направленности;
- выбирать и применять различные стратегии чтения – изучающего, ознакомительного и поискового – в зависимости от поставленной цели;
- определять в тексте различные виды информации (предметно-логическую, побудительную, оценочную), отличать главную информацию от второстепенной, выделять информацию с элементами новизны;
- определять и чётко формулировать основную тему текста, основную мысль каждого абзаца, осуществлять компрессию текста, отбор и обобщение информации;
- составлять развернутое корректное подготовленное и неподготовленное монологическое и диалогическое высказывание с использованием средств языковой и неязыковой выразительности;
- тактично прервать говорящего, внести предложения, выразить и обосновать своё мнение, согласие/несогласие, одобрение/неодобрение, сомнение и т.п.
- чётко формулировать цель, основные положения (проблемы) и выводы сообщения (доклада), подчеркнуть важность тех или иных положений (проблем), аргументировать свою точку зрения и т.п.;
- фиксировать письменную и устную информацию в различных формах (mind map, flow chart, bubble tree, listing);
- логически организовывать структуру продуцируемого текста (thesis statement, topic sentence, controlling idea, link-words);
- составлять деловое письмо, резюме, отчет с учетом норм, принятых в англоязычной практике;
- понимать на слух основное содержание общения в рамках профессиональной беседы.

Владеть:

- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности;
- умениями просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового чтения;
- практическими навыками и умениями во всех видах речевой деятельности – говорении, аудировании, чтении и письме;
- умениями устной и письменной речи (составление проекта, разработка мультимедийных презентаций, составление резюме, написание автобиографии, заполнение анкет, написание деловых писем различной направленности, ведение документации и пр.);
- навыками публичной речи в ситуациях делового общения;
- коммуникативными навыками, характерными для профессионально-деловой сферы деятельности, а также для ситуаций социокультурного общения (сообщение, доклад, дискуссия);
- умениями реферирования, аннотирования и перевода профессионально-ориентированных текстов.
- умениями организовывать, проектировать и контролировать свою аудиторную и самостоятельную работу в рамках данной дисциплины;
- основами этики корпоративной культуры.

4.Общая трудоемкость дисциплины – составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

5. Разделы дисциплины

Проблемы образования. Системы высшего образования России, Европы, США. Вопросы гуманитарных наук. Международная конференция. Учебная программа высшего образования. Деловая переписка. Деловая поездка.

6. Автор - канд.филол.н., доцент Э.С. Чуйкова

Аннотация дисциплины
Б1.В.ОД.6. «Основы профессионального общения ИЯ 2»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: практическое владение ИЯ 2 (немецким), позволяющее пользоваться им как средством профессионального общения, дающее дают возможность свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний, оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации, резюме и реферата, делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с профессиональной деятельностью магистра, или родном языке с использованием иноязычных источников, вести беседу по специальности.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Основы профессионального общения ИЯ 2» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла ОП (Б1..В.ОД.6).

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: лексический и грамматический минимум ИЯ 2 (немецкого) в объеме, необходимом для осуществления устной и письменной коммуникации в бытовой и профессиональной сфере, культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета, основные особенности официально-делового, научного, художественного стиля; особенности лексического и грамматического оформления устной и письменной речи в различных ситуациях межличностного межкультурного социального взаимодействия; особенности различных коммуникативных стилей и приемы аккомодации;

уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на ИЯ 2 (немецком) в бытовой сфере и профессиональной деятельности, реализовывать словесное выступление, работать с литературой в печатном и электронном виде, т.е. овладеть всеми видами чтения (просмотрового, ознакомительного, изучающего,

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

поискового); делать рабочие записи при чтении и аудировании текста; готовить устные сообщения на заданную тему; адаптироваться к условиям конкретных ситуаций межкультурного социального взаимодействия, выбирать соответствующие языковые средства для решения коммуникативных задач;

владеть: технологиями приобретения, использования и обновления социогуманитарных знаний, различными способами вербальной и невербальной коммуникации, навыками грамотного письма, разговорной и письменной речи на ИЯ 2 (немецком); навыками адекватного использования языковых средств соответственно уровню социальных отношений коммуникантов в бытовой и профессиональной сферах общения, эффективного взаимодействия с представителями разных социальных и возрастных групп.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Профессиональное совершенствование
2. Деловая документация и деловые переговоры
3. Интернет и дистанционное общение
5. Профессиональный перевод.

6. Автор – д.ф.н.. проф. Е.В. Вохрышева

Аннотация дисциплины
Б1.В.ОД.7. «Лингводидактика»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: формирование и овладение новыми знаниями, а также расширение теоретической базы по курсу, в котором представлены основные вопросы истории и методологии лингводидактики

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Лингводидактика» относится к вариативной части обязательных дисциплин ОП (Б1.В.ОД.7).

6. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43).

В результате изучения дисциплины студент – магистр должен:

знать:

- основные этапы развития теории методики преподавания иностранных языков и лингводидактики, особенности развития современного образования;
- основные лингводидактические категории;
- сущность и структуру лингводидактики;
- гипотезы, объясняющие закономерности овладения иностранным языком

уметь:

- определять типы и источники речевых ошибок, когнитивные стили, сенсорные предпочтения;
- свободно ориентироваться в доступных справочных материалах и эффективно ими пользоваться;

владеть:

- методами и приемами, применяемые в теории методики преподавания иностранных языков и лингводидактики

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

История развития лингводидактики

Лингводидактика как общая теория обучения иностранным языкам

Языковая личность. Языковая политика в области образования

Иностранный язык как объект овладения и обучения

6. Автор – д.филол.наук, профессор Э.А. Гашимов.

Б1.В.ДВ. Дисциплины по выбору

Аннотация дисциплины

Б.1.В.ДВ.1.1. «Когнитивная лингвистика»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель освоения дисциплины: курс направлен на углубление фундаментальных основ знания языковой системы иностранного языка германской группы.

Задачи дисциплины:

1. Основной задачей курса является ознакомление слушателей, как специалистов-филологов, с широким спектром когнитивных исследований в языкознании, основными концепциями и фундаментальными научными трудами основоположников когнитивной лингвистики, ее современным состоянием и перспективами развития.

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

2. Курс призван сформировать у слушателей представление о современном этапе развития лингвистических исследований и месте когнитивной лингвистики в истории языкознания, с одной стороны, и в комплексе когнитивных наук – с другой.
3. Развивать когнитивные и исследовательские умения.
4. Систематизировать полученные ранее знания по смежным дисциплинам.
5. Ознакомить магистрантов с технологиями и методиками проведения исследований.
6. Совершенствовать владение понятийным аппаратом дисциплины “когнитивная лингвистика”.
7. Повысить уровень учебной автономии, способности к самообразованию.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Когнитивная лингвистика» является дисциплиной по выбору ОП (Б1.В.ДВ.1). Для освоения дисциплины студент-магистр должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК 10);

владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-б);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-14);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44).

В результате изучения дисциплины студент - магистр должен:

знать:

- современные парадигмы в предметной области науки;
- современные ориентиры развития зарубежной и российской когнитивной лингвистике;
- теоретические основы организации научно-исследовательской деятельности;

уметь:

- анализировать тенденции современной науки, определять перспективные направления научных исследований;

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- использовать экспериментальные и теоретические методы исследования в профессиональной деятельности
- адаптировать современные достижения науки и наукоемких технологий к образовательному процессу;

владеть:

- современными методами научного исследования в предметной сфере;
- навыками совершенствования и развития своего научного потенциала;
- способами осмысления и критического анализа научной информации.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

Когнитивная лингвистика в современном языкознании.

Обзор истории когнитивной лингвистики

Основные категории и постулаты когнитивной лингвистики.

Дискурс. Основные методы и приемы описания концептов

6. Автор - к.филол.наук, доцент О.А.Макарова

Аннотация дисциплины

Б1.В.ДВ.1.2. «Дискурсивный анализ»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Познакомить магистранта с основными понятиями, терминологическим аппаратом, направлениями и методами изучения дискурса и текста. Проследить связь теоретических концепций с практикой прикладного языкознания. Показать возможности дискурсивного и текстового анализа в практике исследований коммуникации.

В качестве задач выделяются:

- формирование у студентов практических умений и навыков анализа вербальных текстов как текстов культуры.
- формирование понимания сущности ряда количественных методов, получивших признание в теоретических и прикладных лингвистических исследованиях, и умений применять их на практике в профессиональной деятельности при проведении лингвистического анализа;
- освоение основ теории и практики когнитивной лингвистики, формирование умений по использованию различных текстов в профессиональной деятельности;

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Данная дисциплина предназначена для студентов, обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02«Лингвистика» и преимущественное внимание уделяет концепции корпусной лингвистики и формированию умений по использованию национальных корпусов текстов в профессиональной деятельности.

Знания, навыки и умения, приобретаемые при освоении дисциплины могут быть реализованы при выполнении научно-исследовательских работ и написании ВКР.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);

владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

В результате изучения дисциплины студент - магистр должен:

знать

- основы дискурсивного анализа;
 - основные концепции, персоналии, термины, связанные с методологией анализа дискурса;
 - понимать взаимосвязь между языком и культурой
- основные понятия теории текста и дискурса и основные направления их изучения.

уметь

- давать определения базовым терминам;
- выражать и обосновывать свою точку зрения на проблемные вопросы изучаемого курса;
- пользоваться поисковыми средствами;
- делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над конкретным языковым материалом;
- определять тип и структуру дискурса и текста; структурировать текст и дискурс; применять терминологию, понятийный аппарат и методы дискурсивного анализа в собственных исследованиях.

владеть

- терминологией, понятийным аппаратом и методами текстового и дискурсивного анализа.
- навыками анализа и сопоставления, оценки информации из предложенных источников;
- практическими навыками лингвистического анализа конкретного языкового материала.
- навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами;
- методикой работы с базами данных в целях лингвистического анализа;
- понятийной базой и терминологическим минимумом когнитивной лингвистики

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

5. Основные разделы дисциплины:

1. Теория текста и дискурса в лингвистике.
2. Порождение и понимание текста и дискурса.
3. Методы анализа текста и дискурса.
4. Структура текста и дискурса.

6. Автор - к.филол.наук, доцент О.А.Макарова

Аннотация дисциплины

Б.1.В.ДВ.2.1.

«Лексикография и корпусная лингвистика»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Лексикография и корпусная лингвистика» предназначена для студентов, обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02«Лингвистика» и

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

преимущественное внимание уделяет концепции корпусной лингвистики и формированию умений по использованию национальных корпусов текстов в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Корпусная лингвистика и лексикография» является дисциплиной по выбору ОП (Б1.В.ДВ.2). Для освоения дисциплины студент-магистр должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30).

В результате изучения дисциплины студент - магистр должен:

знать

- основные типы корпусов;
- сущность процедуры разметки и основные стандарты корпусной разметки.

уметь

- давать определения базовым терминам;
- выражать и обосновывать свою точку зрения на проблемные вопросы изучаемого курса;
- пользоваться поисковыми средствами;
- осуществлять поиск и исследования на базе корпусов;
- делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над конкретным языковым материалом;

владеть

- навыками анализа и сопоставления, оценки информации из предложенных источников;
- практическими навыками лингвистического анализа конкретного языкового материала.
- основами корпусных технологий;
- навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами корпусной лингвистики;
- методикой работы с корпусными базами данных в целях лингвистического анализа;

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- понятийной базой и терминологическим минимумом корпусной лингвистики

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

Введение в корпусную лингвистику.

Типология корпусов. Корпусные и лексикографические исследования Элементы прикладной лингвистики

Вероятностно-статистическое изучение языка и речи

6. Автор - д.филол.наук, профессор Э.А. Гашимов.

Аннотация дисциплины
Б.1.В.ДВ.2.2. «Психолингвистика»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Психолингвистика» предназначена для студентов, обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02«Лингвистика» и призвана помочь им овладеть новыми знаниями, а также расширить свою теоретическую базу по курсу, в котором представлены основные вопросы психолингвистики.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Психолингвистика» является дисциплиной по выбору цикла ОП (Б1.В.ДВ.2).

4. Требования к результатам освоения дисциплины:

Студент должен овладеть следующими компетенциями в результате освоения данной дисциплины:

готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

владением навыками организации НИР и управления научно- исследовательским коллективом (ОПК-31);

владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46).

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

В результате изучения дисциплины студент - магистр должен:

знать

основные идеи и концепции современной психолингвистики в динамике ее развития, методологические принципы и методы психолингвистического исследования, их философское и психологическое обоснование, роль психолингвистики в формировании мировоззрения и профессиональной компетентности современного лингвиста;

уметь

использовать теоретические знания по психолингвистике в своей будущей профессиональной деятельности и научных исследованиях, совершенствовать и повышать свой интеллектуальный уровень, быстро адаптироваться к изменению профиля своей деятельности;

владеть

психолингвистической методологией при изучении различного вида текстов и коммуникаций, методами научного анализа речевой деятельности конкретного человека и составления психологического портрета языковой личности, методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

Введение. Исторические истоки психолингвистики

Зарождение психолингвистики как науки

Понятие языковой (коммуникативной) личности. Порождение речевого высказывания

Текст и его восприятие.

6. Автор – д.филол.наук, проф. Е.В. Вохрышева

Аннотация дисциплины

Б1.В.ДВ.3.1. «Основы научно-исследовательской деятельности»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Основы научно-исследовательской деятельности» предназначена для овладения профессиональными компетенциями в решении сложных научно-исследовательских задач.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Основы научно-исследовательской деятельности» является дисциплиной по выбору ОП (Б1.В.ДВ.3). Она основывается на дисциплине «История и методология науки» и способствует корректному написанию магистерской диссертации.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25).

В результате изучения дисциплины студент - магистр должен:

Иметь представление:

- о тематике исследовательских работ по лингвистике и современных источниках информации в данной сфере.

Знать:

- методологию и алгоритм проведения научного исследования и представления его результатов;

- правила оформления библиографического списка

Уметь:

- выполнить научно-исследовательскую работу в рамках одной из учебных дисциплин магистерской подготовки по направлению «Перевод и переводоведение» (по выбору студента);

- использовать информационно-коммуникационные технологии для научного поиска, обработки результатов исследования и их представления.

Владеть:

- навыками научно-исследовательской работы для их реализации в профессиональной деятельности;

- навыками публичного представления результатов научной деятельности с использованием современного программного обеспечения, средств визуализации.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

Интеграция в науке. Направления в современном языкознании.

Методы исследований межкультурной коммуникации.

Выбор темы исследования и планирования работы.

6. Автор - д.филол.наук, профессор Э.А. Гашимов.

Аннотация дисциплины

Б.1.В.ДВ.3.2. «Методологические проблемы лингвистики»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Целью изучения дисциплины «**Методология современной лингвистики**» является подробное рассмотрение философских, общенаучных и частных лингвистических методов изучения и описания языка как знаковой системы и отдельных единиц всех уровней языка.

Задачи дисциплины заключаются в изучении:

– трёх уровней методологии языкознания;

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- принципов и законов материалистической диалектики в исследовании языка: закона перехода количественных изменений в качественные; закона отрицания отрицания; закона единства и борьбы противоположностей и др.);
- общенаучной методологии, применяемой в лингвистических исследованиях: методов дедукции и индукции, наблюдения и описания, статистических и ассоциативных и т.д.);
- общей лингвистической методологии и её связи с теорией языка: языка как одного из видов общественного сознания, материальной природы звукового языка, реальной речевой деятельности и абстрактной системы языка);
- частных лингвистических методов исследования языка: сравнительно-исторического, структурных методов, сопоставительного метода, методов ареальной и функциональной лингвистик, методов когнитивной и антропоцентрической лингвистик;
- частных приёмов лингвистического анализа: метода семантического анализа лексики и фразеологии; метода компонентного анализа лексического значения слова; метода исторического комментирования развития внешней и внутренней формы слова; метода этимологического анализа происхождения слов; методов фонетико-фонологического, морфемного, словообразовательного и морфологического анализов слова; методов синтаксического анализа структуры словосочетания и предложения; контрастивного метода; методов лингвистического и лингвокультурологического комментирования содержания текста и др.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Методологические проблемы лингвистики» относится к курсам по выбору вариативной части дисциплин.

Для освоения дисциплины «Методологические проблемы лингвистики» магистранты используют знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне образования. Курс является интегративным. Он способствует обобщению и углублению знаний о языке, полученных студентами в ходе изучения других лингвистических дисциплин. Содержание данного курса определяется его обобщающим характером и распределяется между лекциями и практическими достижениями по данной проблеме отечественных и зарубежных лингвистов. Необходимая информация извлекается слушателями из предложенной литературы и лекций, темы, предусмотренные для самостоятельного изучения обсуждаются на практических занятиях и коллоквиумах. Курс ориентирован на развитие навыков самостоятельного получения и интерпретации знаний. В лекционном курсе главное место отводится общетеоретическому аспекту современных лингвистических проблем. На практических занятиях рассматриваются частные аспекты исследования речевого опыта, знаний о языке, чувства языка в моделирующей деятельности языкового сознания и базовых языковых функций. Отбор содержания учебного материала построен на принципах системности, фундаментальности и преемственности.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины «Методологические проблемы лингвистики» направлен на формирование следующих компетенций:

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);
владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- теоретические аспекты современной научной методологии;
- теоретические основы философской, общенаучной и лингвистической методологии;
- теоретические и методологические особенности трёх основных парадигм изучения языка в истории лингвистики: сравнительно-исторической, системно-структурной и функционально-коммуникативной;
- историю формирования методологии системоцентрического, антропоцентрического и когнитивного подходов к изучению и описанию языка;
- систему современных общелингвистических методов;
- теоретические и прикладные аспекты частных лингвистических методов изучения и описания единиц различных уровней языковой системы;

уметь:

- самостоятельно отбирать, изучать и использовать в своих исследованиях специальную теоретическую и методическую литературу, электронные базы данных и лексикографические источники в рамках определённой лингвистической парадигмы;
- определять теоретические и формулировать прикладные (методические) аспекты порождения нового научного знания о языковых явлениях в рамках определённой лингвистической парадигмы;
- формировать круг методов и принципов изучения и описания языковых явлений в рамках определённой лингвистической парадигмы;
- рассматривать и объяснять языковые процессы и законы с позиций различных парадигм современной лингвистики; демонстрировать:
- способность ориентироваться в теоретических и методологических аспектах различных лингвистических парадигм; – возможность использования теоретической и прикладной специальной научной литературы в собственных исследованиях;

владеть:

- способностью использования различных теоретических и прикладных методов и приёмов современных лингвистических парадигм в собственных языковедческих исследованиях.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Основные принципы исследования в науке о языке.
2. Общая философская методология в лингвистике.
3. Общенаучная методология в лингвистике. Частные лингвистические методы и приёмы.
4. Язык как один из видов общественного сознания в современной теории языкознания и общелингвистической методологии.

6. Автор – д.филол.н., проф. Е.В. Вохрышева

Аннотация дисциплины
Б. В.ДВ.4.1. «Практика перевода»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Целью дисциплины (модуля) является обучение переводу, что является необходимой составляющей профессиональной подготовки преподавателя, лингвиста, переводчика. Изучение данной дисциплины направлено на формирование у студента личностных качеств, способностей и готовности применять полученные знания и умения в профессиональной деятельности. В рамках когнитивно-коммуникативной парадигмы обучения иностранному языку с учетом достижений лингвистики в целом и теории обучения языкам успешно развивается подход, основанный на последовательном сравнении лингвокультурных концептов и представлений. Данный подход представляется перспективным в связи с тем, что позволяет через сравнение того, как представлены в языках перевода особенности менталитета и культурно и исторически обусловленные расхождения в структурах обоих языков, прийти к пониманию глубинных своеобразий каждого из языков, установить между ними соответствия и предоставить студентам хорошо обоснованные систематические сведения, которые позволяют, в итоге, разобраться в специфике оригинальных текстов и создавать адекватный перевод.

Задачи дисциплины:

- формирование у студентов умения строить структурную модель исходного предложения, выделяя те параметры его семантики и формальной структуры, которые релевантны для языка перевода, на основе анализа исходного текста на родном или иностранном языке;
- развитие у студентов умения строить модель предложения для языка перевода (некоторый подстрочник), которая послужит структурой и семантической основой для результирующего высказывания на основе выделенных структурных и лексико-семантических параметров;
- формирование умения создавать и редактировать тексты специального назначения;
- освоение методики организации процесса письменного и устного перевода, а также творческой разработки и совершенствования методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности;
- формирование высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Практика перевода» входит в состав вариативной части дисциплин по выбору ОП магистратуры.

Для освоения дисциплины «Практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Теория и практика перевода», «Общая теория перевода».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Основы теории и практики перевода», а также курсов по выбору «Стилистические аспекты перевода», проведения научно-исследовательской работы, прохождения производственной практики и подготовки к государственной итоговой аттестации.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения курса по выбору «Практика перевода» направлен на формирование следующих компетенций:

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

(ОПК-5);

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

В результате изучения дисциплины «Практика перевода» студент должен:

знать:

- основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения;
- парадигму функциональных стилей;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

уметь:

- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;
- применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

владеть:

- различными приемами восприятия иноязычного текста;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- приемами письменного перевода;
- навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;
- фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- умением выделять стилистические особенности различных жанров.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Понятие перевода.
2. Типология текста
3. Формальная структура текста
4. Стилистика текста

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

5. Прагматика текста

6. Грамматические, фонологические и лексические особенности текста.

6. Автор – доктор филол наук, проф. Е.В. Вохрышева

Аннотация дисциплины

Б1.В.ДВ.4.2. «Диалекты современного языка»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Диалекты современного языка» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и преимущественное внимание уделяет формированию у магистрантов прочных знаний в области диалектологии современного английского языка.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Диалекты современного языка» является дисциплиной по выбору ОП (Б1.В.ДВ.4). Для освоения дисциплины студент-магистр должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25).

В результате изучения дисциплины студент - магистр должен:

знать:

- нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне;
- системы ценностей родной культуры и культуры изучаемого языка, форм и способов их проявления; доминантные черты родной культуры и культуры изучаемого языка и их влияние на коммуникативное поведение;

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, важнейшие понятия теории образной речи, функциональные возможности стилистических средств языка в их системе;
- дифференциальную специфику функциональных регистров общения: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;
- систему речевой деятельности носителей языка;
- основные языковые уровни

уметь:

- общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка;
- вычленять культурные ценности посредством наблюдения за носителями других культур;
- проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию, анализировать результативность ее осуществления;
- использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования;
- навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка определяется парадигма функциональных стилей;
- описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
- использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования

владеть:

- системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях;
- навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения;
- технологиями и техникой коммуникации, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- навыками речевой деятельности носителей языка;
- комплексом представлений о системе языка как общего понятия, и английского языка, в частности

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

Цели и содержание дисциплины «Диалекты современного языка»

Общие черты английских диалектов в области фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики. Общие черты синтаксиса разговорной речи и диалекта.

Содержание термина «национальный вариант современного литературного английского языка».

Современное состояние исследований в области английской диалектологии.

6. Автор – д.филол.наук, профессор Э.А. Гашимов.

Аннотация дисциплины
Б.1.В.ДВ.5.1. «Редактирование текста и прагматика»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Данная дисциплина «Редактирование текста и прагматика» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02.«Лингвистика» преимущественное внимание уделяет формированию у магистрантов систематизированных представлений о природе и

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

сущности языковой семантики и прагматики, о типах языковых значений, о закономерностях их развития и модификации, о национально-культурной специфике языковых картин мира и о соотношении концептуальной и языковой картин мира.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «**Редактирование текста и прагматика**» относится к курсам по выбору вариативной части цикла дисциплин Б1.В.ДВ.5. Для освоения дисциплины «Феноменология печатного текста» магистранты используют знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне образования. Курс является интегративным. Он способствует обобщению и углублению знаний о языке, полученных студентами в ходе изучения других лингвистических дисциплин. Для эффективного изучения данной дисциплины необходима система входных знаний, полученных в ходе освоения ОП бакалавриата. Это прежде всего знания, относящиеся к теоретико-профессиональному модулю бакалавриата «Русский язык и культура речи», «Стилистика», а также магистратуры «Дискурсивный анализ» и т.д..

Содержание данного курса определяется его обобщающим характером и распределяется между лекциями и семинарскими занятиями на основе принципа дополнительности. При отборе материала учитываются достижения по данной проблеме отечественных и зарубежных лингвистов. Необходимая информация извлекается слушателями из предложенной литературы и лекций, темы, предусмотренные для самостоятельного изучения, обсуждаются на практических занятиях и коллоквиумах. Курс ориентирован на развитие навыков самостоятельного получения и интерпретации знаний. Отбор содержания учебного материала построен на принципах системности, фундаментальности и преемственности.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины «Редактирование текста и прагматика» направлен на формирование следующих компетенций:

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- теоретические проблемы изучения семантики языка;
- вопросы исследования семантической природы различных языковых единиц;
- проблемы, связанные с реализацией и употреблением значимых единиц языка в процессе языковой коммуникации;
- основные подходы к изучению языковой семантики и прагматики.

уметь:

- осуществлять семантический анализ на материале родного и изучаемых иностранных языков;
- проводить контрастивный анализ языковых явлений, межъязыковые сопоставления;
- выявлять различия, зафиксированные в языковых картинах мира.

владеть:

- концептуальным и методологическим аппаратом семантики и прагмалингвистики;
- методами и методиками анализа семантики языковых единиц разных уровней и речевых структур разной сложности;
- компетенциями, перечисленными выше.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Текст как законченное информационное и структурное целое.
2. Цельность, связность, законченность как главные качества текста.
3. Типы текста. Виды информации в тексте.
4. Предложение как объект семантического исследования.
5. Предикационный компонент. Структурная схема предложения.
6. Пропозициональный компонент. Позиционная схема высказывания.
7. Модальность предложения.
8. Референция. Пресуппозиция.
9. Прагматический компонент в семантике высказывания. Прагматика текста и дискурса.

6. Автор – канд. филол. наук, доцент О.А.Макарова.

Аннотация дисциплины

Б1.В.ДВ.5.2. «Стилистические аспекты перевода»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Стилистические аспекты перевода» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02 «Лингвистика» преимущественное внимание уделяет формированию у магистрантов более глубокого умения комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации. Данный курс должен помочь магистрантам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в английском и русском языках. Теоретический и практический материал будет также способствовать углубленному изучению английского языка путем сопоставления его с русским в процессе перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Стилистические аспекты перевода» входит в раздел «Б1В.ДВ.5.1» по направлению подготовки ВО 45.04.02 – «Лингвистика». Для освоения дисциплины студент-магистр должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:
владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20).

В результате изучения дисциплины студент - магистр должен:

знать:

- основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения;
- парадигму функциональных стилей;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

уметь:

- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;
- применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

владеть:

- различными приемами восприятия иноязычного текста;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- приемами письменного перевода;
- навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;
- фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- умением выделять стилистические особенности различных жанров.

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Основные виды перевода.

Цель, границы и задачи художественного перевода. Определение процесса перевода.

Объект художественного перевода.

2. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Художественное произведение и перевод. Интерпретация текста и границы перевода.

3. Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях.

4. Особенности и сложность перевода поэтических произведений.

5. Научно-технический перевод на современном этапе. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

6. Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам.

7. Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного научно-технического перевода.

8. Способы перевода терминов. Лексические трансформации.

9. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.

10. Транслирование с языка на язык в письменной и устной форме публицистических, юридических, финансово-экономических текстов.

11. Перевод технических руководств, стандартов, спецификаций, инструкций, сертификатов, техпаспортов и прочих сопроводительных документов с английского языка на русский.

6. Автор – канд.филол. наук.. доцент В.Г. Логачева

Аннотация дисциплины

Б1.В.ДВ.6.1. «Концептуализация смысла на разных языковых уровнях»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

- познакомить студентов магистратуры как с теоретические проблемы концептуализации действительности, так и вопросы прикладного характера;

- систематизированное освещение фундаментальных знаний о закономерностях функционирования форм концептуализации действительности с позиций фонетического, грамматического и лексического подходов;

- познакомить студентов с основными методами лингвосомиотического структурирования языковых образований и обеспечить необходимый им уровень готовности к осуществлению научно-исследовательской деятельности по избранной специальности.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «**Концептуализация смысла на разных языковых уровнях**» относится к профессиональному циклу дисциплин вариативной части дисциплин по выбору (М2.В.ДВ.3). Программа опирается на теоретические знания, полученные магистрантами на предшествующей ступени высшего профессионального образования (бакалавриат), и призвана систематизировать у них представления современных знаний о концептуализации в рамках поуровневого подхода.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие компетенций:

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15).

В результате изучения дисциплины студент магистратуры должен:

знать:

- цели и задачи дисциплины;
- основы метаязыка описания знаковой структуры языковых единиц, необходимых для исследовательских целей;
- способы концептуализации языка;

уметь:

- правильно использовать терминологию, используемую в лингвистике;
- осуществлять комплексный лингвистический анализ языковых уровней;
- использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования;

владеть:

- системой представлений об аспектах языка;
- основной терминологической базой дисциплины;
- навыками концептуализации и моделирования информативной единицы на разных языковых уровнях;
- комплексом представлений о системе языка как общего понятия, и английского языка, в частности.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа), зачет.

5. Основные разделы дисциплины:

1. Категоризация и концептуализация мира. Элементов концептуальной картины мира.
2. Понятие концептуализации и языковая картина мира.
3. Художественная модель мира.
4. Фонетический аспект концептуализации. Формы фонетической концептуализации действительности.
5. Грамматический аспект концептуализации. Морфологическая репрезентация концептуальной картины мира. Словообразовательные категории (локативности, пассивного участника, активности агента, приуменьшения, состояния и поведения, собирательности явлений) как средства объективации этнического мировидения.

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

6. Лексические способы концептуализации мира. Семантическое моделирование. Лексическое значение, внутренняя и внешняя формы языковой единицы. План выражения и план содержания. Фразеологическое моделирование.

6. Автор – канд. филол. н., доцент В.Г. Логачева.

Аннотация дисциплины

Б1. .В.ДВ.6.2. «Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики»

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

- познакомить студентов магистратуры с функциональными стилями и речевыми жанрами в современных языках;
- систематизировать стилистические ресурсы языковых средств;
- эксплицировать комплексное описание функционально-стилистической стратификации современного арабского языка
- познакомить студентов с основными методами стилистического структурирования языковых образований и обеспечить необходимый им уровень готовности к осуществлению научно-исследовательской деятельности по избранной специальности.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Проблемы функционально-стилистической стратификации лексики» относится к п циклу дисциплин вариативной части дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ.6). Программа опирается на теоретические знания, полученные магистрантами на предшествующей ступени высшего профессионального образования (бакалавриат), и призвана систематизировать у них представления современных знаний о стилистическом функционировании лексики.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

- Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие компетенций:
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
 - способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
 - владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
 - владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

В результате изучения дисциплины студент магистратуры должен:

знать:

парадигму функциональных стилей.

уметь:

использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; устанавливать отличительные лингвистические особенности языка.

владеть:

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

основной терминологической базой дисциплины; навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка определяется парадигма функциональных стилей.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

- 1.Стратификация языка. Подходы к изучению функционально-стилистической стратификации языка.
- 2.Функционально-стилевое расслоение лексики. Стилистическая норма. Функциональные стили языка. Эмоционально-экспрессивная окраска слов. Использование в речи стилистически окрашенной лексики
- 3.Языковые средства и их потенциальные стилистические возможности. Функционально-стилистическая маркированность языковых средств. Стилистическая функция. Фонетическая стилистика. Лексическая стилистика. Стилистическое использование фразеологических единиц. Грамматическая стилистика. Изобразительно-выразительные средства. Лингвистилистические возможности пунктуации.
4. Неоправданное употребление слов с различной стилистической окраской. Смешение стилей. Канцеляризм и речевые штампы.
- 5.Фактические, грамматические и стилистические ошибки.

6. Автор – канд.филол.н., доцент В.Г. Логачева.

Аннотация дисциплины
Б1.В.ДВ.7.1. «Основы теории и практики перевода»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Основы теории и практики перевода» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02«Лингвистика» преимущественное внимание уделяет знакомству студентов с основными положениями современной теории перевода и формированию в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Основы теории и практики перевода» входит в раздел «Б1.В.ДВ.7.1» ОП по направлению подготовки ВО 45.04.02– «Лингвистика». Для освоения дисциплины студент-магистр должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:
способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);

владением этикой устного перевода на жестовый язык (ПК-11);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-12);

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

владением этикой устного перевода (ПК-23);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

В результате изучения дисциплины студент - магистр должен:

знать:

- основные понятия теории перевода, раскрывающие его природу как вид общественно необходимой деятельности, связанной с функционированием языка;
- концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки магистров филологического образования.
- основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- парадигму функциональных стилей;
- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода;
- основные приемы синхронного перевода, принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- нормы и законы профессионального поведения переводчика; правовой статус переводчика;
- основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;
- фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка;
- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;
- применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- применять на практике (универсальную переводческую скоропись) УПС в ходе устного последовательного перевода;
- применять на практике приемы синхронного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка на международных конференциях;
- следовать постулатам переводческой этики;
- обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;
- преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

владеть:

- различными приемами восприятия иноязычного текста;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- приемами письменного перевода;
- навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;
- приемами различных видов устного перевода;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- приемами синхронного перевода;
- основными положениями профессиональной этики устного переводчика;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- умением выделять стилистические особенности различных жанров.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации
2. Основные понятия теории и техники перевода
3. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению
4. Основные концепции лингвистической теории перевода
5. Теоретические проблемы процесса перевода
6. Закономерные соответствия в переводе
7. Трансформации, используемые при переводе
8. Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями.
9. Этика переводчика

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

6. Автор – канд.филол.наук, доцент И.И. Киреева

Аннотация дисциплины
Б2.В.ДВ.7.2. «Общая теория перевода»

1. Цели и задачи освоения дисциплины: Данная рабочая программа по учебной дисциплине «Письменный перевод» обучающихся в магистратуре по направлению 45.04.02«Лингвистика» преимущественное внимание уделяет формированию навыка письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Письменный перевод» входит в раздел «Б2.В.ДВ.7.2» ОП по направлению подготовки ВО 45.04.02– «Лингвистика». Для освоения дисциплины студент-магистр должен обладать знаниями, умениями и компетенциями в объеме вузовской программы по представленной дисциплине.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

В результате изучения дисциплины студент - магистр должен:

знать:

- основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения;
- парадигму функциональных стилей;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

уметь:

- осуществлять точное восприятие исходного высказывания;
- применять основные приемы перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

уровнях языка;

- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;

определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

владеть:

· различными приемами восприятия иноязычного текста;

– основными способами достижения эквивалентности в переводе;

– приемами письменного перевода;

– навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;

– фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;

– умением выделять стилистические особенности различных жанров.

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Перевод многозначных слов.

2. Лексические трансформации в переводе.

3. Перевод имен собственных.

4. Перевод неологизмов.

5. Перевод фразеологических единиц.

6. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.

7. Грамматические замены.

8. Синтаксические трансформации.

9. Перевод стилистических средств.

10. Перевод десемантизированных слов.

6. Автор – канд.филол.наук, доцент И.И. Киреева

Б2.ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР)

Аннотация

Б2.Н. Научно-исследовательская работа

1. Цели и задачи научно-исследовательской работы (НИР):

- выявление и формулирование актуальных научных проблем;

- разработка программ научных исследований и разработок, организация их выполнения;

- разработка методов и инструментов проведения исследований и анализа их результатов;

- разработка организационно-управленческих моделей процессов, явлений и объектов, оценка и интерпретация результатов;

- поиск, сбор, обработка, анализ и систематизация информации по теме исследования;

- подготовка обзоров, отчетов и научных публикаций.

2. Место НИР в структуре ОП: Научно-исследовательская работа является важным этапом подготовки магистров к решению профессиональных задач в сфере научно-

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

исследовательской деятельности, а также в рамках работы над выпускной квалификационной работой (магистерской диссертацией). Базовыми учебными дисциплинами для данного вида практики являются следующие дисциплины общенаучного и профессионального циклов: «Основные направления современной лингвистики», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений». Научно-исследовательская работа является самостоятельным модулем

3. Значение НИР в профессиональной подготовке студентов:

Научно-исследовательская работа студентов направлена на формирование следующих компетенций:

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

4. Общая трудоемкость НИР – 30 зачетных единиц (1080 часов)

5. Разделы НИР:

Основными этапами НИР являются:

1) планирование НИР:

- ознакомление с тематикой научно-исследовательских работ в данной сфере;
- выбор темы исследования;

2) непосредственное выполнение научно-исследовательской работы;

3) корректировка плана проведения НИР в соответствии с полученными результатами;

4) составление отчета о научно-исследовательской работе;

5) публичная защита выполненной работы.

6. Автор - канд.филол.н., доцент В.Г. Логачева.

Б2.П. Производственная практика

Аннотация

Б2.П.1. Производственная практика

1. Цели и задачи производственной практики:

Цель - формирование и развитие профессиональных навыков преподавателя высшей школы, овладение основами педагогического мастерства, умениями и навыками самостоятельного ведения учебно-воспитательной и преподавательской работы.

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Задачи производственной практики:

- Сформировать навыки комплексного анализа научно-педагогического и методического опыта в конкретной предметной области;
- Сформировать умение проектировать отдельные компоненты образовательного процесса;
- Сформировать умение проводить экспертизу отдельных элементов методической системы обучения на основе посещения занятий и их анализа.

2. Место педагогической практики в структуре ОП магистратуры.

Производственная практика является логическим дополнением к практике межкультурного общения многоязычного общения ИЯ 1 и ИЯ 2, переводоведческим дисциплинам. Основы методического анализа преподаваемых дисциплин позволяет более эффективно осмыслить методологические проблемы лингвистики и сформировать эмпирическую базу для дальнейшего углубленного изучения педагогики и психологии высшей школы. Производственная практика также тесно перекликается с изучаемыми в это время основами научно-исследовательской деятельности (схожие методы сбора фактического материала и его анализа).

3. Требования к результатам освоения производственной практики:

В результате прохождения практики магистранты должны обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК 10);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);

владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);

владением этикой устного перевода на жестовый язык (ПК-11);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-12);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-13);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-14);

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-15);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42);

владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);

владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);

владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 21 зачетная единица (общим объемом 756 часов).

5. Основные разделы дисциплины:

1. Знакомство с действующим образовательным стандартом подготовки бакалавров по направлению «Лингвистика»
2. Знакомство с учебным планом по указанному направлению и соотнесение его со стандартом.
3. Посещение лекционных и семинарских занятий преподавателей, обеспечивающих профильную подготовку бакалавров.
4. Составление отчета по учебной практике

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

6. Автор – канд.филол.н., доцент В.Г. Логачева.

Аннотация

Б3. Государственная итоговая аттестация (ГИА)

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Целями государственной итоговой аттестации является:

- оценить теоретические знания, их полноту и глубину;
- осуществить мониторинг уровня сформированности компетенций, необходимых для решения профессиональных задач;
- проверить подготовленность выпускника-магистранта к самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Место государственной итоговой аттестации в профессиональной подготовке студентов:

ГИА является одним из заключительных этапов подготовки выпускника-магистранта, проводится согласно графику учебного процесса после производственной преддипломной практики

3. Требования к результатам ГИА

Выпускник, получающий квалификацию магистр Лингвистики по профилю «Иностранный язык в пространстве межкультурной коммуникации» должен обладать следующими:

***общекультурными компетенциями* (ОК):**

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- конфликтных ситуациях (ОК 10);
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).
- общефессиональными компетенциями (ОПК):**
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

профессиональными компетенциями (ПК):

лингводидактическая деятельность:

владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

лингвокультурологическая деятельность:

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);

владением этикой устного перевода на жестовый язык (ПК-11);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-12);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-13);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-14);

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-15);

переводческая деятельность:

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

владением этикой устного перевода (ПК-23);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

консультативно-коммуникативная деятельность:

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

информационно-лингвистическая деятельность:

готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);

владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-29);

владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30);

владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31);

научно-исследовательская деятельность:

готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

научно-методическая деятельность:

способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42);

организационно-управленческая:

владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);

владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);

владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);

владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);

владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

В результате обучения на направлении подготовки 45.04.02 Лингвистика по профилю «Перевод и переводоведение» выпускник должен:

Знать:

- систему понятий и принципы лингвистики и переводоведения;
- систему изучаемого иностранного языка и принципы её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации;

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- особенности текстов различных функциональных регистров (общественно-политической, экономической, социальной, юридической, экономической, научно-технической общекультурной тематики, официально-деловых документов);
- требования к правильному оформлению письменных переводов;
- правила и приемы переводческой нотации;
- этику устного переводчика;
- правила поведения и международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.

Уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- выработать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели и адресата перевода;
- осуществлять качественный письменный перевод текста с сохранением его прагматических и функционально-стилистических характеристик, а также соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм;
- запоминать и компрессировать текст;
- выбирать адекватные лексические единицы, грамматические конструкции в соответствии с контекстом интеракции и коммуникативной ситуации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Владеть:

- основными моделями перевода;
- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; техникой определения степени и уровня эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- навыками подбора эквивалентов, функциональных замен; использования переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов (компрессия / декомпрессия, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации) с целью нахождения оптимального варианта перевода; вероятностного прогнозирования; межкультурной адаптации в процессе перевода;
- навыками использования различных рабочих источников информации;
- навыками применения лексических, грамматических, структурно-композиционных приемов переводческой нотации (семантографии), а также конспектирования, планирования монологического высказывания посредством выполнения устного последовательного перевода;
- навыками переключения с одного языка на другой, вероятностного прогнозирования, ведения переводческой записи, выработку переводческого поведения и овладение техниками публичного выступления, осуществления перевода с применением оратором современных технических средств;
- навыками перевода с листа;
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- готовностью осуществлять любой вид перевода в разных коммуникативных и социокультурных ситуациях.

Выпускник-магистрант должен: быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ОП магистратуры и видами профессиональной деятельности:

лингводидактическая деятельность:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;
- разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания;

лингвокультурологическая деятельность:

- осуществление лингвокультурной коммуникации между глухими и слышащими;
- выполнение функции посредника между глухими и слышащими;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом природы жестовых языков и социокультурной ситуации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в сфере общения между глухими и слышащими;
- проведение полевых исследований в области русского жестового языка;
- исследование социокультурных механизмов варьирования русского жестового языка;

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

консультативно-коммуникативная деятельность:

- проведение деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- разработка и применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

информационно-лингвистическая деятельность

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;
- разработка и применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;
 - разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации дискурса русского жестового языка;
 - разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- научно-исследовательская деятельность:*
- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
 - изучение, критический анализ и проведение самостоятельных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
- выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;
 - разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
 - выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;
- научно-методическая деятельность:*
- разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
 - разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;
 - разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации на жестовых языках;
 - разработка методик разрешения конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации
- разработка методик разрешения конфликтных ситуаций на жестовом языке, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;
- организационно-управленческая деятельность:*
- планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи;
 - организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода;
 - организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода на жестовых языках;

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН
(по каждой дисциплине в составе образовательной программы)
Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием двух рабочих жестовых языков;
- организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

4. Содержание ГИА

Государственный экзамен включает теоретические вопросы и практические задания, проверяющие компетенции магистранта в области актуальных проблем теоретической лингвистики и теории и практики межкультурной коммуникации. В билет включаются три вопроса. Первый вопрос рассчитан на проверку знаний комплексного характера в междисциплинарной лингвистической области через призму типологического, лингвистического и межкультурного освещения. Второй вопрос связан с лингвостилистическим и лингвокультурным анализом художественного или публицистического текста. Третий представляет собой монологическое высказывание о теме диссертационного высказывания.

Выпускная квалификационная работа (далее - ВКР) является обязательным видом итоговых аттестационных испытаний. Общие требования к ВКР определены образовательными стандартами, Методическим рекомендациям УМО, Положением о государственной итоговой аттестации и выпускной квалификационной работе студентов ГАОУ ВО города Москвы "Московский городской педагогический университет".

Целями выполнения ВКР являются:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических и практических знаний и их применение при решении профессиональных задач;
- развитие навыков самостоятельной работы и овладение методикой исследования и экспериментирования;
- выявление подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности в современных условиях.

Выпускная квалификационная работа представляет собой законченную разработку в профессиональной области, в которой:

- формулируется актуальность и место решаемой задачи в лингвистике и межкультурной коммуникации;
- анализируется литература и информация, полученная с помощью глобальных сетей в области лингвистики и межкультурной коммуникации;
- определяются и конкретно описываются выбранные выпускником методы и средства решаемой научной-практической задачи.

5. Автор: доктор филол.наук, проф. Вохрышева Е.В.